

**GREAT VESPERS OF SUNDAY, FEBRUARY 02, 2025; TONE 7
PRESENTATION (MEETING) OF OUR LORD JESUS CHRIST**

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.

القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَرَبُّنَا
وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to

القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ، أَنْتَ
الْأَبْسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالْخِيْمَةِ،
الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،
الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا،
وَحُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا،
فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوبِ،
عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ
صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ
الْعُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.
تَسْقِي كُلَّ وَحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ
عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ
الصُّخُورِ تُغَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ
عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي

bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارَ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْشِشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَرَارُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَقْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلُقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحَنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرِجاءنا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	الطِّلبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشَّماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلبَة)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخِلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثِباتِ كِنائِسِ اللهُ المَقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المَقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِترُوبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَة، وَجَميعِ المَدُنِ وَالقُرى والمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخِصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجوِّ، والمَرَضَى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخِلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.
Deacon: For our deliverance from all tribulation,	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ

wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	وَحْطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SEVEN	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِنَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَدِّبُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيءِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لِأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ

ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Seven	لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee.	اسْتِخْنِ ١٠ . أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ . هَلِّمُوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِزَّازَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِيِّ الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمُخَلِّصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ .
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	اسْتِخْنِ ٩ . إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي .

<p>For our sakes, O Savior, Thou didst suffer crucifixion and burial. But Thou didst cause death to die, for Thou art God. Wherefore, do we worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</p>	<p>أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنْ أَجْلِنَا. لَكِنَّكَ أَمَتَ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ. فَذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامًا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَتَّقُوا بِالتَّسْبِيحِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكُوتِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>استيخن ٧. لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتِينَ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رِجَالُ مُتَعَدِّو النَّاامُوسِ، إِلَّا أَنْتَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى. وَإِنْ جُلِدْتَ بِالسِّيَاطِ عَلَى ظَهْرِكَ فَلَنْ أُجْحَدَ، أَوْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فَلَا أُخْفِي ذَلِكَ، كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَخِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي، أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>For the Presentation in Tone One</p>	<p>دخول السيّد إلى الهيكل بالحنّ الأوّل</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Tell us, O Simeon, whom dost thou bear in thine arms in the Temple with such great joy? To whom dost thou cry and shout: Now am I freed, for I have beheld my Savior? This is He that is born of a Virgin; this is He, God the Word, Who came forth from God; Who is incarnate for our sakes, and hath saved the race of man. Let us worship Him.</p>	<p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْاِثْمِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارَ. قُلْ لَنَا يَا سَمْعَانُ، مَنْ أَنْتَ حَامِلٌ عَلَى سَاعِدَيْكَ بِابْتِهَاجٍ؟ نَحْوَ مَنْ تَصْرُخُ قَائِلًا: إِنِّي الْآنَ قَدْ أُعْتِقْتُ، لِأَنِّي أَبْصَرْتُ مُخَلِّصِي. هَذَا هُوَ الْمَوْلُودُ مِنَ الْبَتُولِ. هَذَا هُوَ الْكَلِمَةُ الْاِلَهُ مِنْ الْاِلَهُ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِنَا وَخَلَّصَ الْاِنْسَانَ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Tell us, O Simeon, whom dost thou bear ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. قُلْ لَنَا يَا سَمْعَانُ، مَنْ أَنْتَ حَامِلٌ ... (تعاود)</p>

<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p> <p>Receive, O Simeon, Him Whom Moses foresaw in darkness on Sinai when He gave the Law, Who is become a new-born babe subject to the Law. This is He that through the Law hath spoken; this is He that was proclaimed in the Prophets; Who is incarnate for our sakes, and hath saved the race of man. Let us worship Him.</p>	<p>استيخن ٤ . مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</p> <p>إِقْبَلْ يَا سِمْعَانُ مَنْ سَبَقَ مُوسَى فَرَأَهُ فِي سِينَا تَحْتَ الْعَمَامِ، وَاضِعاً الشَّرِيعَةَ، وَصَائِراً طِفْلاً خَاضِعاً لِلشَّرِيعَةِ. هَذَا هُوَ النَّاطِقُ بِالشَّرِيعَةِ، هَذَا هُوَ الْمَرْمُوزُ إِلَيْهِ بِالْأَنْبِيَاءِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِنَا وَخَلَّصَ الْإِنْسَانَ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p>Verse 3. <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>Receive, O Simeon, Him Whom Moses ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٣ . لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</p> <p>إِقْبَلْ يَا سِمْعَانُ مَنْ سَبَقَ مُوسَى ... (تعداد)</p>
<p>Verse 2. <i>Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p> <p>Come, let us as well, with songs inspired of God, go together to meet Christ; and let us receive Him Whose salvation Simeon hath now beheld. This is He Whom David proclaimeth; this is He that in the Prophets hath spoken; Who is incarnate for our sakes, and Who speaketh in the Law. Let us worship Him.</p>	<p>استيخن ٢ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p> <p>هَلِّمُوا بِنَا نَسْتَقْبَلِ الْمَسِيحَ نَحْنُ أَيْضاً، وَنُقَابِلُهُ بِالتَّسَابِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، مَنْ أَبْصَرَ سِمْعَانُ خَلَاصَهُ، هَذَا هُوَ الَّذِي يُخْبِرُ عَنْهُ دَاوُدُ، هَذَا هُوَ النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِنَا، وَالْمُتَكَلِّمُ بِالشَّرِيعَةِ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p>
<p>Verse 1. <i>For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p> <p>Come, let us as well, with songs inspired of God ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ١ . لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُورُ إِلَى الدَّهْرِ.</p> <p>هَلِّمُوا بِنَا نَسْتَقْبَلِ الْمَسِيحَ نَحْنُ ... (تعداد)</p>
<p>DOXASTICON FOR THE PRESENTATION IN TONE SIX</p>	<p>ذُكْصَا دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Today let the gate of heaven be opened; for the Word of the Father Who is without beginning, having taken a beginning in time, not separating from His Godhead, is offered by His own will, by a Virgin Mother as a child forty days old in the Mosaic Temple; and the priest, His servant, receiveth Him in his arms, crying with joy: Now</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>لِيُفْتَحَ الْيَوْمَ بَابُ السَّمَاءِ، لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ، الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ، قَدْ اتَّخَذَ بَدْءَةً زَمْنِيَّةً، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنْ لَاهُوتِهِ. فَيَقْدَمُ بِاخْتِيَارِهِ، كَطِفْلِ ذِي أَرْبَعِينَ يَوْماً، مِنْ أُمَّ بَتُولٍ، فِي الْهَيْكَلِ النَّامُوسِيِّ، فَيَتَقَبَّلُهُ سِمْعَانُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ، وَالْعَبْدُ يَهْتَفُ قَائِلاً: أَطْلِفْنِي، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ</p>

lettest thou me depart, for mine eyes have beheld Thy salvation. Wherefore, O Thou Who didst come into the world to save mankind, O Lord, glory to Thee.	أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ. فَيَا مَنْ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ جِنْسَ الْبَشَرِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
O GLADSOME LIGHT	يا نوراً بهياً
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَعْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيّاً، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشماس: تَزْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون لنهار السبت بالحن السادس
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالُ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
THE OLD TESTAMENT READINGS	قراءات العهد القديم
The First Reading	القراءة الأولى
Deacon: Wisdom! Reader: Reading from the book of Exodus. (Exodus 12:51, 13:1-2a, 3a, 10a, 11-12a, 14-16a, 22:29b; Leviticus 12:2b, 3, 4a+c, 6a+c, 8a+c; Numbers 12:2b, 3, 4a+c, 6a+c, 8a+c) Deacon: Let us attend!	الشماس: الْحِكْمَةَ! القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الْخُرُوجِ. الشماس: لِنُصْغِ!
Reader: The Lord spake unto Moses, in the day that He brought the sons of Israel out of the land of Egypt, saying: Sanctify unto Me every first-born, the first offspring, whatsoever openeth a womb among the sons of Israel. And Moses said unto the people: Remember this day, wherein ye came out from the land of Egypt, out of the house	القارئ: وَكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى فِي الْيَوْمِ الَّذِي أَخْرَجَ فِيهِ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، قَائِلاً: قَدِّسْ لِي كُلَّ بَكْرٍ، كُلَّ فَاتِحِ رَحْمٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ. فَقَالَ مُوسَى لِلشَّعْبِ: اذْكُرُوا هَذَا الْيَوْمَ الَّذِي خَرَجْتُمْ فِيهِ مِنْ

of bondage; for by a mighty hand the Lord brought you out from this place. Ye shall therefore keep His law. And it shall be, when the Lord God shall bring thee into the land of the Canaanites, as He sware unto thy fathers, that thou shalt set apart all that openeth the womb; the males shall be the Lord's. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying: What is this? that thou shalt say unto him: By a mighty hand the Lord brought us out from the land of Egypt, from the house of bondage; and when Pharaoh hardened his heart and would not let us go, the Lord slew all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of man unto the first-born of beast; therefore, I sacrifice to the Lord all that openeth the womb, being males; and every first-born of my sons I will redeem. And it shall be for a sign upon thy hand, and immovable before thine eyes. For thus spake the Lord Almighty: The first-born of thy sons thou shalt give unto Me. And it shall be that whenever anyone shall bring forth a male child, in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. And three and thirty days she shall not come into the sanctuary of God to the priest, until the days of purifying be fulfilled. And after this, she shall bring the Lord a lamb of a year old without blemish for a whole-burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, unto the door of the tabernacle of witness unto the priest. Or, in the stead of these, she shall bring the Lord two turtle-doves, or two young pigeons; and the priest shall make propitiation for her. For they are an offering given unto Me from among all the sons of Israel; instead of the first-born of the Egyptians have I taken them unto Me and sanctified them for Myself, on the day that I smote every first-born in the land of Egypt from man to beast, saith the Most High God, the Holy One of Israel.

أَرْضِ مِصْرَ، مِنْ دَارِ الْعُبُودِيَّةِ؛ لِأَنَّ الرَّبَّ أَخْرَجَكُمْ
بِيَدِ عَزِيْزَةٍ مِنْ هُنَاكَ. فَاحْفَظُوا شَرِيْعَتَهُ، وَمَتَى أَدْخَلَكَ
الرَّبُّ إِلَهُ أَرْضِ الْكَنْعَانِيِّينَ، كَمَا أَقْسَمَ لِأَبَائِكَ،
فَاعْزِلْ كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ مِنَ الذُّكُورِ لِلرَّبِّ. وَإِذَا سَأَلَكَ
ابْنُكَ بَعْدَ ذَلِكَ، قَائِلاً "مَا هَذَا؟"، فَقُلْ لَهُ أَنَّهُ بِيَدِ عَزِيْزَةٍ
أَخْرَجَنَا الرَّبُّ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ، مِنْ دَارِ الْعُبُودِيَّةِ.
وَلَمَّا تَصَلَّبَ فِرْعَوْنُ عَنَّا أَنْ يُطْلِقَنَا، قَتَلَ الرَّبُّ كُلَّ
بِكْرِ فِي أَرْضِ مِصْرَ مِنْ بُكُورِ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ.
وَلِذَلِكَ، أَنَا أَدْبَحُ لِلرَّبِّ كُلَّ فَاتِحِ رَحِمٍ مِنَ ذُّكُورِ
الْبَهَائِمِ، وَأَقْدِي كُلَّ بِكْرِ مِنْ بَنِيَّ. فَيَكُونُ عَلَامَةً عَلَيَّ
يَدِكَ، وَنُصَباً أَمَامَ عَيْنَيْكَ أَنَّ الرَّبَّ الضَّابِطَ الْكُلِّ
هَكَذَا قَالَ: أَنَّكَ تُعْطِينِي الْأَبْكَارَ مِنْ بَنِيكَ. وَكُلُّ مَنْ
وُلِدَ لَهُ وَلَدٌ ذَكَرٌ، يَحْتُنُّ قُلْفَةً جَسَدِهِ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ.
وِثَلَاثَةَ وَثَلَاثِينَ يَوْماً لَا تَدْخُلُ مَقْدِسَ اللَّهِ إِلَى الْكَاهِنِ
حَتَّى تَتِمَّ أَيَّامُ التَّطْهِيرِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ، يَأْتِي إِلَى الرَّبِّ
بِحَمَلٍ حَوْلِيٍّ لَا عَيْبَ فِيهِ مُحْرَقَةً، وَبِفِرْخِ حَمَامٍ أَوْ
يَمَامٍ إِلَى بَابِ خِيبَةِ الشَّهَادَةِ إِلَى الْكَاهِنِ. أَوْ عَوْضاً
عَنِ ذَلِكَ، يَأْتِي أَمَامَ الرَّبِّ بِفِرْخِي حَمَامٍ أَوْ يَمَامَتَيْنِ،
فَيَكْفِّرُ الْكَاهِنُ عَنْهُ. فَإِنَّ هَؤُلَاءِ قَدْ أُعْطِيَتْهُمْ مِنْ كُلِّ
بَنِي إِسْرَائِيلَ مُكَافَأَةً، فَأَخَذْتُهُمْ وَقَدَّسْتُهُمْ لِي عَوْضاً
عَنِ أَبْكَارِ الْمِصْرِيِّينَ، يَوْمَ ضَرَبْتُ كُلَّ بِكْرِ فِي
أَرْضِ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ حَتَّى الْبَهَائِمِ. قَالَ اللَّهُ الْعَلِيُّ،
قُدُّوسُ إِسْرَائِيلَ.

The Second Reading	القراءة الثانية
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the prophecy of Isaiah. (6:1-12)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الحكمة!</p> <p>القارئ: قراءة من نبوءة أشعيا النبي.</p> <p>الشماس: لنصغ!</p>
<p>Reader: It came to pass in the year which King Uzziah died that I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and the house was full of His glory. About Him stood the Seraphim; each one had six wings; with twain they covered their faces, and with twain they covered their feet, and with twain they did fly. And one cried unto another, and said: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; the whole earth is full of His glory. And the posts of the door moved at the voice of them that cried, and the house was filled with smoke. Then said I: Woe is me! For I am pricked to the heart; for being a man, and having unclean lips, I dwell in the midst of a people of unclean lips; and with mine eyes I have seen the King, the Lord of Sabaoth. And one of the Seraphim was sent unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar; and he touched my mouth and said: Behold, this hath touched thy lips, and will take away thine iniquities, and will purge thy sins. And I heard the voice of the Lord, saying: Whom shall I send, and who will go to this people? Then said I: Here am I; send me. And He said: Go, and tell this people: Ye shall hear indeed, but understand not; and see indeed, but perceive not. For the heart of this people is become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and I heal them. Then said I: Lord, how long? And He answered: Until the cities be made desolate, having no inhabitant, and the houses having no man, and the land be left desolate. And after this the Lord shall remove men far away, and the remnant who are left in the land shall be multiplied.</p>	<p>القارئ: وَحَدَّثَ فِي السَّنَةِ الَّتِي مَاتَ فِيهَا الْمَلِكُ عُزِّيَّا، أَنِّي رَأَيْتُ الرَّبَّ جَالِسًا عَلَى عَرْشٍ عَالٍ رَفِيعٍ، وَالْبَيْتُ مَمْلُوءٌ مِنْ مَجْدِهِ، وَالسَّارَافِيمُ قَائِمُونَ حَوْلَهُ، سِنَةٌ أَجْنَحَةٌ لِكُلِّ وَاحِدٍ، بِإِثْنَيْنِ يَسْتُرُونَ وُجُوهَهُمْ، وَبِإِثْنَيْنِ يَسْتُرُونَ أَرْجُلَهُمْ، وَبِإِثْنَيْنِ يَطِيرُونَ. وَكَانَ يَصْرُخُ الْوَاحِدُ نَحْوَ الْآخَرِ وَيَقُولُ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ رَبُّ الصَّبَاوَتِ، الْأَرْضُ كُلُّهَا مَمْلُوءَةٌ مِنْ مَجْدِهِ، فَرَفَعَتْ عَتَبَةُ الْبَابِ مِنْ صَوْتِ صُرَاخِهِمْ، وَامْتَلَأَ الْبَيْتُ دُخَانًا. فَقُلْتُ: وَيْلٌ لِي (فَقَدْ خَشَعْتُ) لِأَنِّي وَأَنَا إِنْسَانٌ دَنَسَ الشَّفَتَيْنِ، وَسَاكِنٌ بَيْنَ شَعْبِ دَنَسِ الشِّفَاهِ، قَدْ رَأَيْتُ الْمَلِكَ رَبَّ الْجُنُودِ بَعَيْنَيَّ. فَأَرْسَلَ إِلَيَّ أَحَدُ السَّارَافِيمِ وَفِي يَدِهِ جَمْرَةٌ، أَحَدَهَا بِمِلْقَطٍ مِنَ الْمَذْبَحِ، وَمَسَّ فَمِي، وَقَالَ: هَا إِنَّ هَذِهِ قَدْ مَسَّتْ شَفَتَيْكَ، فَتُزِيلُ إِثْمَكَ وَتُطَهِّرُكَ مِنْ خَطَايَاكَ. وَسَمِعْتُ صَوْتَ الرَّبِّ يَقُولُ: مَنْ أَرْسِلُ، وَمَنْ يَنْطَلِقُ إِلَى هَذَا الشَّعْبِ؟ فَقُلْتُ: هَاءَ نَدَا. فَقَالَ: انْطَلِقْ وَقُلْ لِهَذَا الشَّعْبِ تَسْمَعُونَ سَمَاعًا وَلَا تَفْهَمُونَ، وَتَنْظُرُونَ نَظْرًا وَلَا تُبْصِرُونَ. فَإِنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلِظَ، ثَقُلَ سَمْعُهُ، وَأُغْمِضَتْ عَيْنُهُ، لِئَلَّا يُبْصِرَ بَعَيْنَيْهِ، وَيَسْمَعَ بِأُذُنَيْهِ، وَيَفْهَمَ بِقَلْبِهِ، وَيَرْجِعَ فَأَشْفِيَهُ. فَقُلْتُ: إِلَى مَتَى يَا رَبُّ؟ فَقَالَ: إِلَى أَنْ تَصِيرَ الْمُدُنُ خَرِبَةً بِغَيْرِ سَاكِنٍ، وَالْبُيُوتُ بِغَيْرِ إِنْسَانٍ، وَتُمْسِي الْأَرْضُ خَرَابًا مُقْفَرًا، وَيُقْصِي اللَّهُ النَّشْرَ، وَالَّذِينَ يُسْتَنْبِقُونَ عَلَى الْأَرْضِ يَتَكَثَّرُونَ.</p>

The Third Reading	القراءة الثالثة
<p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading from the prophecy of Isaiah. (19:1, 3-5, 12, 16, 19-21)</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: الحِكمة!</p> <p>القارئ: قراءة من نبوءة أشعيا النبي.</p> <p>الشماس: لنُصغ!</p>
<p>Reader: Behold, the Lord shall sit upon a swift cloud, and shall come into Egypt; and the idols of Egypt shall be moved at His presence, and their heart shall faint within them. And their spirit shall be troubled within them; and I will destroy their counsel; and the Egyptians will I give over into the hand of cruel lords, saith the Lord of Sabaoth. And the Egyptians shall drink the water that is by the sea, and the river shall fail and be dried up. Thus saith the Lord: Where now are thy wise men? and let them tell thee, and let them say what the Lord of Sabaoth hath purposed upon Egypt. In that day the Egyptians shall be like unto women, in fear and in trembling at the presence of the hand of the Lord of Sabaoth, which He shall bring upon them. And there shall be an altar to the Lord in the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the Lord. And it shall be for a sign unto the Lord forever in the land of Egypt; for they shall cry unto the Lord, and He shall send them a man that shall save them. And the Lord shall be known to the Egyptians, and the Egyptians shall know the Lord in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow vows unto the Lord, and fulfill them.</p>	<p>القارئ: هوذا الرب ركب على سحابة خفيفة، فيأتي إلى مصر، فتترزل أوثان مصر من وجهه، وتذوب قلوبهم، وتضطرب أرواحهم في دواخلهم، وأبدد مشورتهم وأدفع مصر إلى أيدي سادة قساة. هذا ما يقوله رب الصبأوت. ويشرب المصريون من ماء شاطئ البحر، أما النهر فينضب ويحف، هذا ما يقوله الرب. أين حكماؤك ليقولوا لك ما ائتمرت رب الصبأوت على مصر؟ في ذلك اليوم، يكون المصريون مثل النساء، في خوف ورعدة من تجاه يد رب الصبأوت التي يرفعها عليهم. في ذلك اليوم، يكون مذبح للرب في بلاد المصريين، ونصب بجانب تخمها للرب، فيكون علامة إلى الأبد للرب في بلاد مصر، لأنهم يصرخون إلى الرب، فيُرسل لهم إنساناً يخلصهم. ويكون الرب معروفاً عند المصريين، ويعرف المصريون الرب في ذلك اليوم، ويقدمون ذبيحة وقرباناً، وينذرون للرب نذوراً ويوفون بها.</p>
<p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p>	<p>الطلبه الإلحاحية</p>
<p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نيائنا لنقل.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا، نطلب منك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>

Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: اَرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ اَرْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَرِئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).
Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَوِ الدَّيْرِ أَوِ الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَوِ الدَّيْرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةِ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.

THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
<p>People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمِنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَتَّبِعِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطِّبَّةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
<p>Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشماس: لِنُكْمِلْ طِبَّتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p>Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِيبَةِ)</p>
<p>Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p>Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنُ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارِكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ

of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>	
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN	أبوستيخون للقيامة باللحن السابع
Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.	لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day Resurrection, granting us life and the Great Mercy.	<i>استيخن ١ . الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. هَلُمُّوا نَسْجُدْ لِلَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعَ. لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، مَانِحًا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</i>
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.	<i>استيخن ٢ . لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ الْكَلِيَّةَ الْإِقْتِدَارِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</i>
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam, crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.	<i>استيخن ٣ . لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طَوْلِ الْأَيَّامِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوبًا حَالِ كَوْنِكَ مَوْضوعًا فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَقُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمُقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ وَحْدَكَ.</i>
DOXASTICON FOR THE PRESENTATION IN TONE EIGHT	نُكصَا دُخُولِ السَّيِّدِ إِلَى الْهَيْكَلِ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> He that rideth on the cherubim, Who is praised by the seraphim, today is offered according to the law in the divine Temple, lying in the arms of an	<i>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْيَا دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الرَّابِيبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَالْمُسَبَّحَ مِنَ السَّارَافِيمِ، يُقَدَّمُ الْيَوْمَ بِحَسَبِ الشَّرِيعَةِ إِلَى الْهَيْكَلِ الْإِلَهِيِّ.</i>

<p>old man, and receives from Joseph offerings becoming God, two pairs of turtle doves, the undefiled Church and the people chosen anew from the Gentiles, and two pairs of pigeons, since He is the head of the Old and New Covenants. But Simeon, having received the meaning of revelation which was made unto him, blessed the Virgin Mary, the Theotokos, foretelling and pointing to the sufferings of Him Who was born of her, seeking deliverance from Him and crying: Now lettest thou me depart, O Master, as Thou didst go before and promise me; for I have beheld Thee, O Light before eternity, the Lord and Savior of the Christian people.</p>	<p>فَيَتَكِي عَلَى ذِرَاعِي الشَّيْخِ، وَيَتَقَبَّلُ مِنْ يَوْسُفَ قَرَابِينَ لَائِقَةً بِاللَّهِ، كَرُوجِي يَمَامٍ، الْكَنِيسَةَ الطَّاهِرَةَ وَالشَّعْبَ الْمُنْتَخَبَ جَدِيداً مِنَ الْأُمَمِ، وَفَرَحِي حَمَامٍ بِمَا أَنَّهُ رَئِيسُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ وَالْعَهْدِ الْجَدِيدِ. أَمَا سَمِعَانُ، فَلَمَّا تَقَبَّلَ غَايَةَ الْوَحْيِ الَّذِي أُوحِيَ إِلَيْهِ، بَارَكَ الْبَتُولَ مَرْيَمَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، وَسَبَقَ فَأَخْبَرَ مُشِيرًا عَنِ آلامِ الْمَوْلُودِ مِنْهَا. فَاسْتَمَدَّ مِنْهُ الْعَتَقُ، هَاتِفًا: الْآنَ تُطْلِقُنِي، أَيُّهَا السَّيِّدُ، كَمَا سَبَقْتَ فَوَعَدْتَنِي، لِأَنِّي قَدْ أَبْصَرْتُكَ أَيُّهَا النُّورُ الَّذِي قَبْلَ الْأَزْلِ، وَالرَّبُّ الْمُخْلِصُ الشَّعْبِ الْمَسِيحِيِّ.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهِ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>قُدُّوسُ اللَّهِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى</p>

bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	الأرض، حُبَزْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون القيامة باللحن السابع
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّالِحِ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِرُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION FOR THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	أبوليتيكيون دخول السيد إلى الهيكل باللحن الأول
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهُنَا، مُنِيراً لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرِّ وَابْتَهَجِ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلاً عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Rejoice, O Virgin Theotokos, full of grace, for from thee arose the Sun of justice, Christ our God, lighting those who are in darkness. Rejoice and be glad, O righteous elder, carrying in thine arms the Deliverer of our souls, Who granteth us Resurrection.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمين. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، الْمُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، لِأَنَّ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحُ الْهُنَا، مُنِيراً لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. سُرِّ وَابْتَهَجِ أَنْتِ أَيُّهَا الشَّيْخُ الصِّدِّيقُ، حَامِلاً عَلَى ذِرَاعَيْكَ الْمُعْتِقَ نَفُوسِنَا، وَالْمَانِحَ لَنَا الْقِيَامَةَ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشماس: حِكْمَةً.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is	الكاهن: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ،

blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. ليوطدِ الربُّ الإلهُ الإيمانَ المُستقيمَ الرأي، معَ جميعِ المَسيحيينَ الأرثوذكسيينَ إلى الأبدِ، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who deigned to be carried in the arms of Simeon the Righteous for our salvation, and Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ ارْتَضَى أَنْ يُحْمَلَ عَلَى ذِرَاعِي سِمْعَانَ الصِّدِّيقِ مِنْ أَجْلِ خَلِّصِنَا، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.